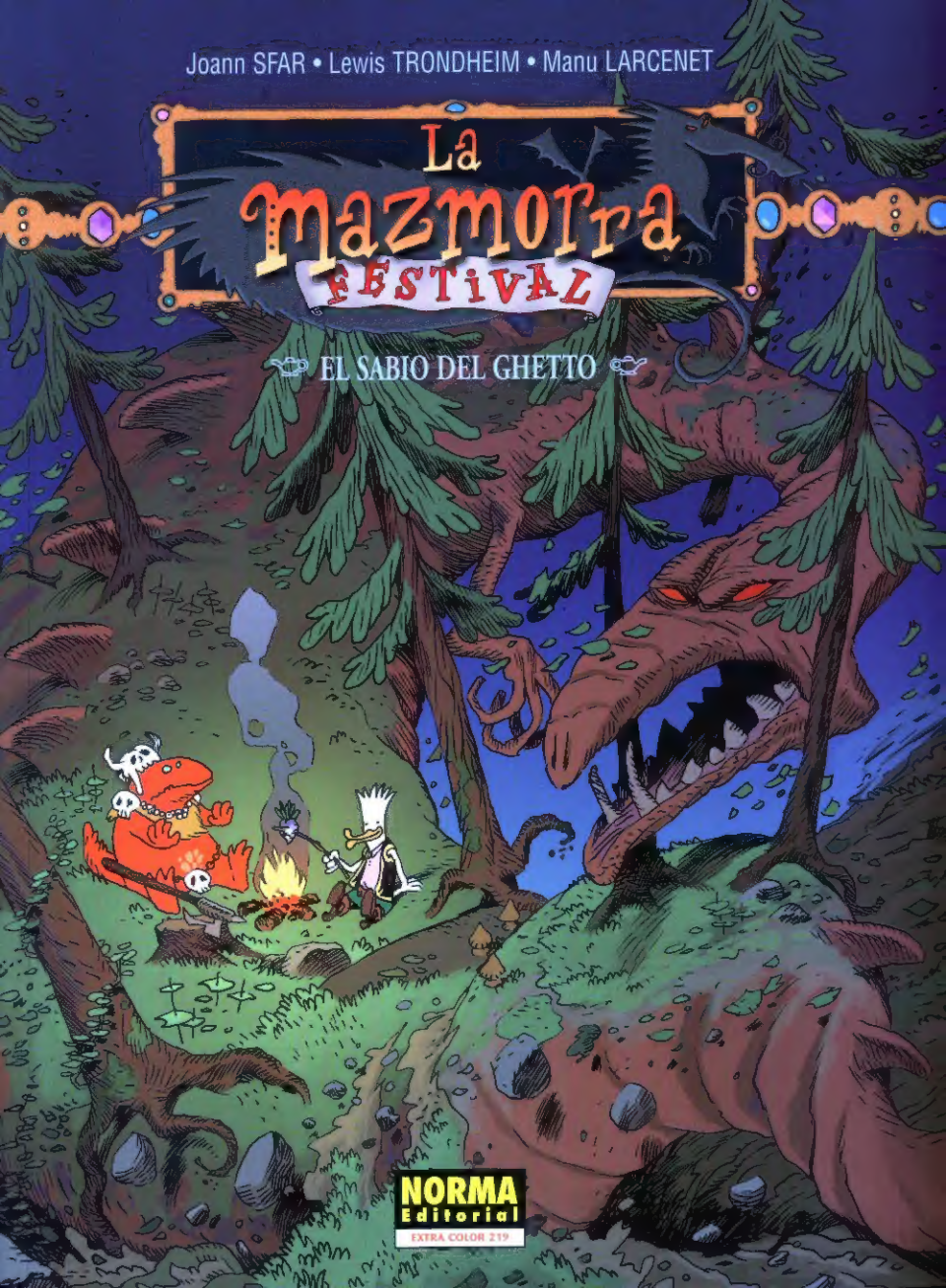
Joann SFAR • Lewis TRONDHEIM • Manu LARCENET

La Mazmorra

FESTIVAL

EL SABIO DEL GHETTO



NORMA Editorial
EXTRA COLOR 219

La mazmorra

FESTIVAL

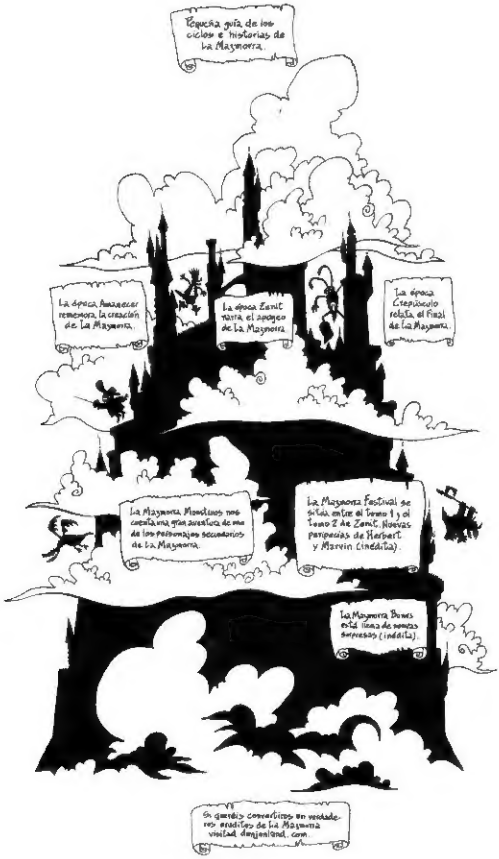
2. EL SABIO DEL GUETO

Guión
Joann SFAR • Lewis TRONDHEIM

Dibujo
Manu LARCENET

Color
WALTER

NORMA Editorial



Colección Extra Color nº219.
LA MAZMORRA FESTIVAL 2.- EL SABIO DEL GUETO.
Título original: "Donjon Parade 2. "Le Sage du Ghetto",
de Manu Larcenet, Joann Sfar y Lewis Throndheim.
Primera edición: agosto 2005.
© 2001 - Guy Delcourt Productions - Larcenet - Sfar - Trondheim.
© 2005 NORMA Editorial por la edición en castellano.
Passeig de Sant Joan 7 - 08010 Barcelona.
Tel.: 93 303 68 20 - Fax: 93 303 68 31.
E-mail: norma@normaeditorial.com
Traducción: Enrique S. Abulí. Rotulación: Jotaeme.
Maquetación: Drac Studio
Depósito legal: B-20100-2005. ISBN: 84-9814-259-8.
Printed in the EU.

www.NormaEditorial.com

...y el Guardián ha insistido en concluir la visita con la famosa sala Corintia, llamada así por la columna que la rodea...
...Observarán que cada columna está salpicada de motivos de estuco que representan uvas pasas

Ésta es la puerta de madera de cerezo silvestre. Salida de la imaginación de un sibarita, la puerta evoca la quietud intemporal de los dioses zeleos...
¡Oooh!
¡Oooh!
¡Oooh!

KRA

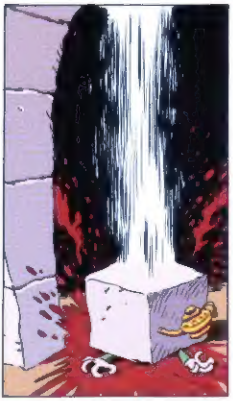
Ahora asistirán a una de esas insoportables escenas de violencia gratuita que enriquecen la vida cotidiana de la Maymorra.
¡CAPULLOS!
¡¡ZONGO!!
Ah... Habrá que retroceder un poco.
Por aquí, hagan el favor.
KRAK
¡Las columnas!
No se preocupen. Ya se han cargado al malo.
¡Da la alarma! ¡Esto no se ha acabado todavía!

¿Por qué?
Sólo queda ese pequeñajo... Hasta yo puedo con él...
No creas...
¿Cómo que no? Me lo puedo cargar de un papirotazo...
No, porque esta vez quiero que me defienda un dragón de los gordos...
WOOOOSH
¡Quita de ahí!
SHLACH

¡ZONGO!

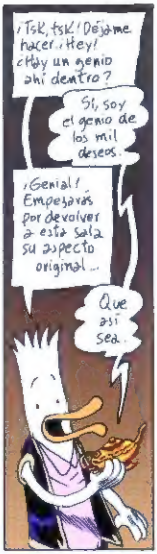
Vamos... Sigue con tu lámpara mágica, que yo cortaré en rodajas a todos los que llames y, al final, te estrangularé con mis propias manos...
¡Tsk, tsk! No lo conseguirás...

Para eso me basta con pedir no morir estrangulado...



¡Es terrible!
¡Unas pasas milenarias y un trozo de cultura hechos cenizas!... ¡Snif!
Buá, buá... ¡Es una verdadera catástrofe arqueológica!

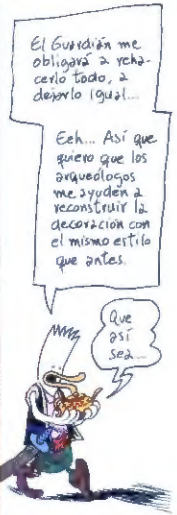
¡Dejad de lloriquear! Voy a arreglarlo todo con esta lámpara mágica.
No juegues con esa lámpara, Herbert...


¡Tsk, tsk! ¡Déjame hacer...¡Hey! ¿Hay un genio ahí dentro?
Sí, soy el genio de los mil deseos.
¡Genial! Empezarás por devolver a esta sala su aspecto original...
Que así sea.

Ugh...
No era así...
¡Faltan las columnas y la puerta!

Esa decoración es un aporte tardío a la ornamentación de la sala. Su aspecto original era este.
Ya, pero yo...

Te dije que tuvieras cuidado... Dame la lámpara.
¡No, no!


El Guardián me obligará a rehacerlo todo, a dejarlo igual...
Eeh... Así que quiero que los arqueólogos me ayuden a reconstruir la decoración con el mismo estilo que antes.
Que así sea...

¡Y dale! Yo no quería decir así... Eeh... Quería decir que... Eeh...
¡Eh! ¡Es mi lámpara!
¡No! ¡Pertenece al Guardián!
¡Pero... es el genio de los mil deseos! ¡Podrías dejarme 500 o 600!
Soy el genio de los mil deseos, pero no he dicho cuántos he cumplido ya...
¡Ah! ¿Y cuántos te quedan?
¡Uno!
¡Entonces, dámelo! Un solo deseo es como si no fuera nada...
¡He aquí a Marvin, el matadragones!
¡Y Herbert de Vaucanson, el pato que da miedo!
¡Eh! ¡Te dije que me anunciaras como "el pato sin miedo"!
¡No es tan complicado! Espera, te lo pondré más fácil.
¿QUÉ, Marvin? ¿Te has encargado del cerdo que consiguió llegar a los pisos superiores?
Sí, Guardián.
¿Y tú, Herbert? ¿Qué has hecho de mis amigos arqueólogos?
Eeh... Andan liados con las columnas...

Hemos encontrado esta lámpara mágica, y el genio que vive dentro nos ha dicho que le queda un deseo por cumplir...
Podríamos aprovecharlo para mejorar la comida de la cafetería, ¿no?
Mmh...
Dime, genio... ¿Qué pasaría si te pidiera que hicieras revivir a la que amo?
Se puede devolver a la vida a un cadáver, pero dudo que le pueda gustar el olor y el aspecto visual de su hermosa Alejandra...
Me lo temía...
También podríamos instalar una cañería para el agua caliente...
No. Una lámpara de los deseos es algo muy poderoso, Herbert. Formular un deseo es cosa muy seria...
Así que iréis a buscar al sabio Mattathias, que vive en el gueto de Clerembard, y me lo traeréis... Le pediré consejo, pues es el hombre más inteligente que conozco.
¿Clerembard?
Pero si son los enemigos de mi pueblo desde hace generaciones...: Esclavizan a los pájaros y, una vez al año, los matan, los rellenan de castañas y se los comen!
Mattathias no es un perro, sino un pájaro avestruciano.
Lo reconoceréis porque va desnudo y se pasea con un farol... ¡Vamos! ¡En marcha! ¡Ya deberíais estar lejos!
Sí, Guardián.
PFFF
¡Se van Mowin el matadragones...
...y Herbert de Vaucanson, el gran patoso!
¡No!
¡El gran pato!

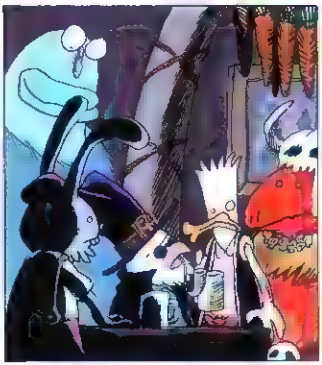
Aquí no queremos gatos que apestan
Ni lagartos gordos que apestan
Que apestan a donlato
Ya estamos! Me insultan y ni siquiera puedo zurrarles
Bato que apesta
Eeh S. quieres les dejo tocar mi espada, me transformo y me los cargo a todos

Bah, déjalo Ya les arreglaré las cuentas cuando se presente la ocasión
O le puedo pedir a la lámpara que los transforme en cerdos
¡Puf!

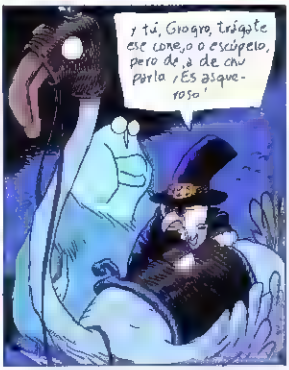
Dijiste que el Guardián tiene la lámpara
¡Qué va! ¡No iba a irme dejándole la lámpara!
Ser capaz de pedir una tontería a nuestras espaldas!

¿Le has dado la lámpara? ¡Estás loco, se va a poner como una furia!
PFFF Estoy seguro de que ni siquiera se ha dado cuenta

Está muy ocupado arreglando el culo y esforzándose por no sonreír
Ja
Ja



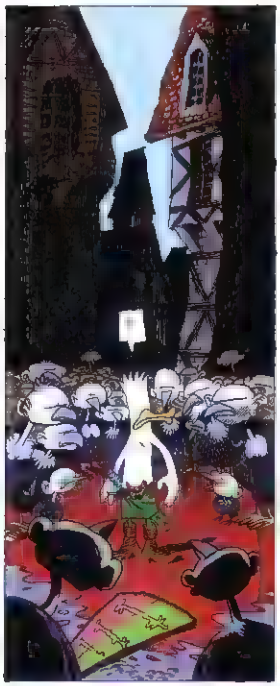
He decidido acompañaros a Clerembard. Hace mucho que no veo a Matatinias, y Alcibiade me ha dado malas noticias



El queso está al lado de la cola entre el ala y la manufactura textil
¿Aquí no tienen ninguna especialidad que se beba?
Aquí de aquí no les gustan mucho las fiestas, Herbert
Desnúdate
¿Qué?
nos avestruces no tenemos derecho a llevar ropa desde hace años
y eso resulta también para cualquier otra ave

¡Ni hablar! No pienso desnudarme ante los enemigos de mi pueblo
Yo ya voy desnudo, Guardián
¡Herbert! Procuremos no llamar la atención. Por eso mismo y nosotros hemos de ser los esclavos de Marvin y Gragro
Tururu
BONK
¡Ese pájaro lleva ropa! ¡Prendedlo enseguida!
No
¿Y si le ayudamos, Guardián?
No. Cuando le hayan desnudado, le propinaron setenta latigazos y podremos seguir nuestro camino
NO
Mmm No creo
NO NIEBO
¡Las aves no llevan espada! ¡Quitádsela también!
SOLTADME
¡¡Que un paladín de los de antes salga en mi defensa!!
?
blobblob

¡SOY FRIEDRICH, Y
E MONSEBABAR
PLATCH
PLAH
PLATCH PLOTCH
blobblob



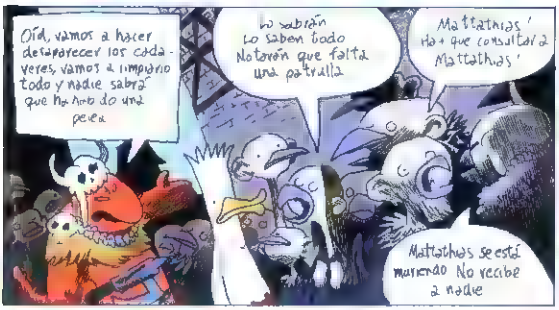
Bueno, ¿qué? Deberías estarme agradecidos ¡os he partido a ¿ella a esos asquerosos perros!
Inconsciente!
¡Esto es muy grave! Los perros van a pensar que nos hemos rebelado ¡Aprovecharán para venir al ghetto, quemar nuestras casas y hacernos daño!

¡La última vez ensartaron a nuestros hijos con sus horcas y los arrojaron al fuego!
¡No! La última vez arrancaron lenguas cortaron cabezas y jugaron con ellas ¡No mejor es estarse tranquilos

No debemos llevar ropa ni armas No hay que matarnos a la caza, ni hablar es Somos animales, ¿comprendes?
¿Ah, sí? ¿Y ellos, que son?

¿Pero de dónde sales tú?
De Vercanson

¡Oooh
Oooh
Oooh
El país donde las aves son libres


Oíd, vamos a hacer desaparecer los cadáveres, vamos a limpiarlo todo y nadie sabrá que ha habido una pelea
Lo sabrán Lo saben todo Notarán que falta una patrulla
¡Matathias! Hay que consultar a Matathias!
Matathias se está muriendo No recibe a nadie

¡A mí me seccionó!

Sabio Matlathias un tal Jacinto de Carajiere pregunta por usted
Ji, ji Dile que pase.
¡Si, si, si! ¡Hola, Jacinto Cuanto tiempo sin vernos, ¿verdad?
Me alegro de encontrarte de buen humor, Matlathias Eso quiere decir que no estas tan ma
No, ji, ji No tan mal Muere dentro de dos días, ji, ji Asi que no tengo tiempo que perder Procuro divertirme lo más que puedo
¿Sabes historias divertidas?
No hemos venido a eso Matlathias Es que tenemos que formular un deseo a una lámpara mágica y queremos que nos aconsejes
Yo si conozco una historia
Hervelt no es el momento
Si, si joven Cuéntemela Es lo mas urgente
A paseo las lámparas mágicas Lo que importa es pasarse o bien, ji...
¡Pues agárrese, que ésta es para morirse de risa!
Roon la ha echado a perder No hay que decir que es divertida antes de empezar
Organ esta Es la historia de un hombre que hace caca continuamente Sin parar días de el día de su nacimiento Y una mañana, o cosa para de golpe, y el pobre cree que está enfermo
Ja, ja ja

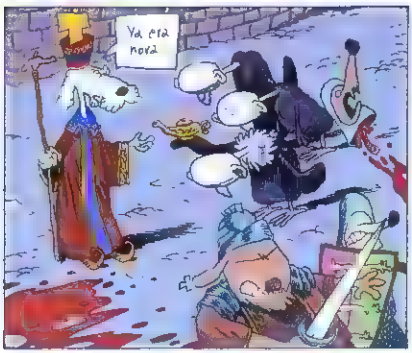
Es una historia que me contaron de niño y que me trae buenos recuerdos Lo que me gusta de ser cria es que te ries por tonterias No tienes que romperte la cabeza Ries porque si Y te lo pasas muy bien
Uno se tira un pedo y todo el mundo se muere de risa Eso es la sabiduria
¿Ustedes se tiran pedos?
PROUÂT
Bueno, ¿qué? Vengan, no se corten
¡Juu!
Qué guarros dongo
Ahí va ese
PFFTTT
¡Pues sí que huele mal
¡No tiene mérito! Cuando vas a morir, hueles así
Te toca a ti, Jacinto
¡Mathathias, un poco de seriedad! He venido a por ese dilema de la lámpara
Vengan hombre Haylo para complacerme

Hum
¿Prooo?
Bon, ya he ho con la boca
HERBERT.
¿Qué pasa? No es culpa mía si lo ha fingido
Estoy seguro de que Grogro lo hará bien
PROOO
J. J.
Es un cabezón pero ahora me toca a mí
J. J.
PRROOAAAT
J. J. Se avecina una tormenta
PROAAP
J. J.
venga todos a una
PROOAA
Sabio!
Este aquí el duque de Clercambard en persona que viene a pedirnos mis consejos

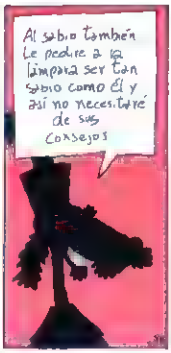
¡Aloisus van Poodle, duque de Cleremoard ¡Prosternaos!
Y abrid las ventanas.
No se lo tomen a mal si no me levanto, pero es que estoy en fermo
¿Y este qué hace que no se arrodilla?
Mi religión me prohíbe prosternarme ante nadie
¿Y esos pajaros vestidos?
¡Verle a él?
¿Pero que pasa aquí?
Pero que me voy a morir y que estamos hueriendo el gasso
Que salgan todos a la calle. Aquí no se puede respirar. Hablaremos fuera
No me conviene que te mueras. Necesito tus consejos. Buscadme al mejor medico. Necesito a ese viejo con vida
Ese es el mejor medico duque
Le agradezco su interés, pero no me importa morir. He vivido mucho tiempo, he aprendido mucho, pero también he sufrido mucho
Me da igual que no te importe morir!
¡Me perteneces, igual que tu pueblo y no quiero que mueras hasta que yo no te lo ordene!

Ya sé. ¡Con el deseo de la amperà magyca podríamos devolver la salud al sabio
HERBERT
Mmh
¿Una amperà magyca?
Entregadme esa ¡ampara
Ni hablar!
Quítasela!
Mi amo ha dicho "no hablar"
Os muestro la puerta
SCHLAK
¡Guardias! ¡Coged os presos!
Ayestruc anos ¡Traedme la ¡amperà o vuelvo a emplear a vuestros hijos!

¡No!
Soltadme


Ya era hora

Guardias Matad a esa morralla
¿Al sabio también?


Al sabio también le pediré la lámpara ser tan sabio como él y así no necesitaré de sus consejos

Tenga cuidado. Piénselo bien antes de formular un deseo pues, si se vuelve sabio, creerá firmemente en la justicia y ya no querrá tener esclavos
Een
Es verdad
¡Le pido perdón!
BLOM
¡Guardias! ¡Que me maten!
¡No os acerquéis o formularé un deseo!
¡Os he dicho que no os acerquéis!
Hermes.
Formula un deseo

Matthias, ¿Qué deseo debo pedir?
Matthias
Yo
¡Quiero que los cuatro volvamos a la Mazmorra como antes,
¡Dicho por hecho!
No. Una lámpara de los deseos es algo muy poderoso, Herbert. Formular un deseo es cosa muy seria.
?!
Así que iréis a buscar al sabio Matthias que vive en el cuarto de Clerembard, y me lo traeréis. Le pediré consejo, pues es el hombre más inteligente que conozco
?
Ech... Guardián, a lo mejor le extraña, pero ¿no recuerda que ya fuimos allí juntos?
Acabo de pedir el deseo de volver a la Mazmorra, porque iban a pertirnos la cara a todos
Sí, Herbert, es muy divertido. ¡Vamos! ¡En marcha! Ya deberíais estar viejos.
Sí, Guardián
Hay que ver, ¡Yo no lo he soñado
¡Se van Mavrina matadragones
y Herbert de Vaucanson, el gran petoso!
Ya vd. no?

¿Estás seguro de que no tienes ningún recuerdo?
Afortunadamente
Una pasada por Zodiamaxsime, como la primera vez
Eh! ¿Que haces?
Ya sé que no te parece bien, pero ya te he dicho que el Guardián ha insistido en que vayamos a echar un trago a su salud
Oye, dime ¿Es normal que sólo me acuerde yo?
Sí, porque tú has formulado el deseo
Y apuesto a que aún te queda un deseo, porque, en este enlace temporal, no nos concedido el deseo número mil
Me cuesta reconocerlo pero así es
En, Homer!, ¿no has pagado la cerveza al Guardián!
Tranquilo Se vuelve con nosotros en la posada y se la devolveré
Eeh genio de la lámpara Si te pidiera volver tres horas al pasado pero siendo muy rico, ¿podría pedirte todavía un deseo?
No, porque cambiarías un detalle del pasado
¿Y si mi deseo es pedir mil deseos más?
Lo tienes claro
21

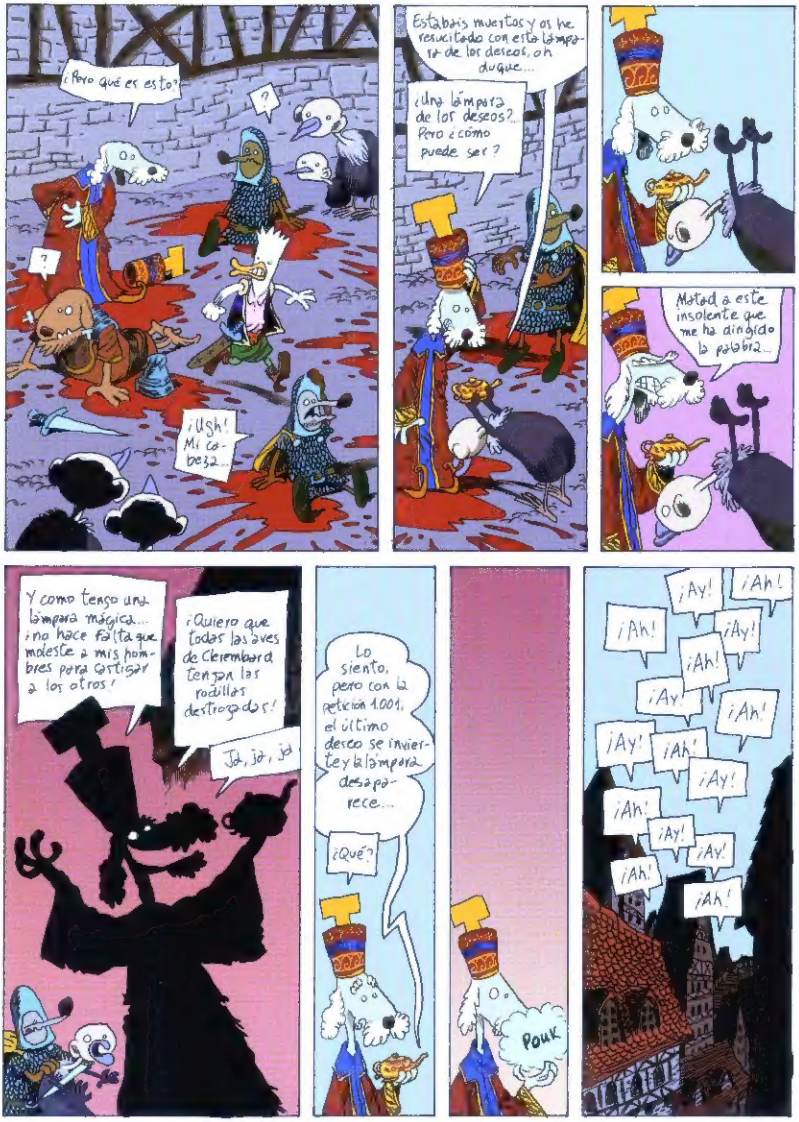
Patos que apestan.
Que apestan a bonito
Te que querías una cerveza. Qué escribes?
Cosas que van a pasar y que va a decir el Guardián
porque hay que decirlo, el Guardián cree saberlo todo, pero en el fondo es solo un creído
Lo que necesita es una buena cogorza, con muchas tías lascivas desvistiéndose y bailando, y que Horus le injerte un corazón donde tiene el cerebro
¡Sin olvidar una buena patada en el culo, a ver si espabila!
Bienvenido Guardián. Aquí tiene un papel que no debe leer antes de volver a subirse sobre Vanderbeck
Y aquí tiene la lámpara que ha venido a buscar antes de ir a Clerembard. Alcibíade le ha dado malas noticias del Sabio
¿Qué? ¿Vamos allá?
Me dará las gracias más tarde
Y tú Grogro, trágate ese conejo o escúpelo, pero deja de chuparlo. ¡Es asqueroso!
Muy bien, Herbert. Gracias a esta carta ilegible, me acordaré de que hay que dejar secar la tinta antes de doblar el papel

Te juro, Guardián, que vamos a meternos en un follón increíble. Al menos aterrizaremos cerca de Matatrapas. Sé donde vive
Mírame aquí mismo y dices que has escrito la dirección en otra hoja, que se ha emborronado
Mire es aquí
¡No entres porque temes haberte equivocado
¡Oh! Porque va a tratarse un pedo y e pedirá que haga lo mismo conmigo y me va le
Herbert! ¿Qué pasa después?
Se presentan el duque y un montón de soldados y peleamos contra ellos. Mire, por ahí vienen!
¡Pájaros verdes! ¡Cogedlos!
¡MARVIN! ¡GROGRO!
Eso no nos servirá
En Herbert! ¿Pero qué haces?
Salvarnos a todos otra vez
El Guardián y yo queremos volver con Grogro y Marvin a la Mazmorra!

¡Otra vez? ¡Estoy harto de deseos cretinos como ése!
¡Pide el deseo, que vienen los perros!
Yo, no. Dos veces lo mismo, me niego.
¡Eeeh...! ¡Pero esto es una jugarreta
¡No tienes derecho! ¡Eso es hacer trampas
¿Quién se cree que es ese? ¡Venceme con espada! ¡Desnudadlo y degolladlo!
En Guardión Grogro se ha tirado un pedo tan ridículo que el Stanse ha muerto de risa antes de morirse de verdad
¡Dejemos eso para luego, Merlín, si no te importa.
¡Que un paladín de los de antes se haga en mi defensa
blablablab
¡Soy la arrogancia Hildegarde de Tubingen
Ya es hora de que aprendáis a volar

KRAK
SPLACH!
Já echado a perder toda a comida

bloblob
¡Los perros nos matarán a todos
Los representantes serán terribles
¿Y si decidiera de una vez por todas ser cruel?
Derrocad el gobierno de los perros y sed libres!
Aquí tengo una lámpara de los deseos y con ella yo os podría ayudar a lograros a todos
Un buen deseo ha de servir a la mayoría
¿Qué? ¿Estáis dispuestos para la revolución?
¡DAME ESO, EXTRANJERO!
¡Que quiero que resuciten todos los muertos de hoy!
Eso, bien
No sabéis lo que os decís!


¿Pero qué es esto?
?
?
¡Ush! Mi cabeza...
Estabais muertos y os he resucitado con esta lámpara de los deseos, oh duque...
¿Una lámpara de los deseos?... Pero ¿cómo puede ser?
Matad a este insolente que me ha dirigido la palabra...
Y como tengo una lámpara mágica... ¡no hace falta que moleste a mis hombres para castigar a los otros!
¡Quiero que todas las aves de Clermbard tengan las rodillas destrozadas!
Ja, ja, ja
Lo siento, pero con la petición 1.001, el último deseo se invierte y la lámpara desaparece...
¿Qué?
POUF
¡Ay!
¡Ah!

Así, al menos, podremos volver sin problemas...
¡Ah!
¡Ay!
Pero cuando se recuperen, nos van a masacrar...
¡Ah!
¡Ay!
¡Ahh!
¿Y qué? ¿No es lo que queríais?
Sí, pero... No exactamente así...
Tenemos que pedir consejo a Matthias.
Matthias ha muerto.
¡Ji, ji... ¡Cucú!... ¡He resucitado!
¡Ha vuelto a hacer!
No, no he vuelto a nacer. Sólo he resucitado.
¿Ah? Lo que usted diga...
Sabio Matthias, ayúdanos...
Vamos a sufrir represalias...
Intercede por nosotros ante el duque...
Amigos míos, no puedo... Ese renacimiento me ha cambiado por completo...
Ya no soy el que era. Anda, toma esto, que me voy...
Pero, Matthias...
¿...qué vamos a hacer sin ti?
Yo os aconsejaría... Me espera una nueva vida... Ya no soy el Sabio.
Jacinto, ¿aceptarías vivir con el desconocido en el que me he convertido?
Sí, siempre y cuando no haya competiciones de pedos...

Joann Sfar, [illegible] & manu Larcenet - le 21-05-2001

LA MAZMORRA FESTIVAL (4 volúmenes)

Extra Color nº218

Extra Color nº219

Extra Color nº220

Extra Color nº221

En manos de un niño, una lámpara misteriosa puede desencadenar la historia de fantasía más maravillosa jamás contada... En manos de Herbert el Pato, desencadena el mayor desastre en la historia de la Mazmorra.

Llega un nuevo episodio de LA MAZMORRA FESTIVAL, la serie dibujada por Manu Larcenet (LOS COMBATES COTIDIANOS, LA LÍNEA DE FUEGO), con guión de Lewis Trondheim y Joann Sfar (EL GATO DEL RABINO), que nos cuenta de manera divertida el día a día en la Mazmorra.

OTROS TÍTULOS DE LA SERIE

Extra Color nº194

LA MAZMORRA ZENIT

Corazón de pato (EC 164)
El rey de la pelea (EC 167)
La princesa de los bárbaros (EC 177)
Sortilegios e infortunios (EC 194)

Extra Color nº207

LA MAZMORRA AMANECER

El Camisón (EC 184)
Un justiciero en apuros (EC 192)
La juventud que se va (EC 207)

Extra Color nº212

LA MAZMORRA CREPÚSCULO

El cementerio de los dragones (EC 186)
El volcán de los Vaucanson (EC 186)
Harmagueddón (EC 212)

Extra Color nº216

LA MAZMORRA MONSTRUOS

La noche del seductor (EC 209)
Mi hijo el asesino (EC 211)
El desengaño (EC 216)

NORMA Editorial

ISBN 84-9814-259-8